

## F-Aurillac: Menetrend szerinti légi járatok üzemeltetése

### Menetrend szerinti légi járatok üzemeltetése Aurillac és Párizs (Orly) között

#### Franciaország ajánlattételi felhívása a 2408/92/EGK tanácsi rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontja szerint a szolgáltatás működtetésének közszolgáltatási megbízással történő átadásáról

(2007/C 290/14)

1. **Bevezetés:** Franciaország – a közösségi légi fuvarozók Közösségen belüli légi útvonalakhoz jutásáról szóló, 23.7.1992-i 2408/92/EGK tanácsi rendelet 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja rendelkezései alapján – közszolgáltatási kötelezettséget írt elő az Aurillac és Párizs (Orly) közötti menetrend szerinti légi járatokra. Ezen közszolgáltatási kötelezettségek teljesítésének feltételeit az Európai Unió Hivatalos Lapjának 1.12.2007-i C 289. számában tették közzé.
 

Franciaország úgy határozott, hogy a fent említett rendelet 4. cikke (1) bekezdésének d) pontjában meghatározott eljárás keretében a szóban forgó járhoz való hozzáférést egyetlen fuvarozóra korlátozza, és ajánlattételi eljárás lefolytatása után e járatok működtetési jogát 1.6.2008-jétől átadja, ha 1.5.2008-jén nincs olyan légi fuvarozó, amely már elkezdte a járatot üzemeltetni az előírt közszolgáltatási kötelezettségeknek megfelelően és pénzügyi ellentételezés igénylése nélkül, vagy erre készen állna.
2. **Ajánlatkérő hatóság:** Chambre de commerce et d'industrie du Cantal, 44, boulevard du Pont Rouge, -15013 Aurillac Cedex. Tél. (33) 471 45 40 41. Fax (33) 471 48 48 12. E-mail: cdouhet@cantal.cci.fr.
3. **Az ajánlattételi felhívás tárgya:** Menetrend szerinti légi járat működtetése 1.6.2008-tól, az 1. bekezdésben említett közszolgáltatási kötelezettségekkel összhangban.
4. **A szerződés fő jellemzői:** A fuvarozó, a cantali kereskedelmi és iparkamara (Chambre de commerce et d'industrie du Cantal) és az állam között létrejövő, közszolgáltatási megbízásról szóló szerződés, amely megfelel a pénzügyi ellentételezések állami odaítélésének szabályairól szóló, 16.5.2005-i 2005-473 rendelet 8. cikkének.
 

A bevételek a megbízottat illetik meg. A cantali kereskedelmi és iparkamara és az állam hozzájárulást fizet a megbízottnak a járat működtetéséből eredő valós kiadások adó (HÉA és légifuvarozási illeték) nélkül számított összegének és a járat működtetéséből származó bevételek adó (HÉA és légifuvarozási illeték) nélkül számított összegének különbségével, de legfeljebb az ellentételezésnek a megbízott által szerződésben vállalt felső összeghatárával egyenlő összegben, adott esetben levonva az e felhívás 9-4. cikkében kilátásba helyezett bírságokat.
5. **A szerződés időtartama:** A szerződés (közszolgáltatási megbízásról szóló szerződés) időtartama 1.6.2008-jétől kezdve három év.
6. **Részvétel az ajánlattételi eljárásban:** Az ajánlattételi eljárásban részt vehet minden olyan légi fuvarozó, amely a légi fuvarozók engedélyezéséről szóló, 23.7.1992-i 2407/92/EGK tanácsi rendelet értelmében kiállított, érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik.
7. **Közbeszerzési eljárás és kiválasztási kritériumok:** Erre az ajánlattételi felhívásra a 2408/92/EGK rendelet 4. cikke (1) bekezdése d), e), f), g), h) és i) pontjának rendelkezései, a korrupció megelőzésére, valamint a közélet és a közbeszerzés átláthatóságára vonatkozó 29.1.1993-i 93-122 törvény IV. fejezete 1. szakaszának rendelkezései és az ezeket végrehajtó jogszabályok (különösen az illegális munkavállalás erőteljesebb visszaszorítására vonatkozó, 11.3.1997-i 97-210 törvény végrehajtásáról rendelkező, 31.5.1997-i 97-638 rendelet), valamint a többek között a pénzügyi ellentételezések állami odaítélésére vonatkozó, 16.5.2005-i 2005-473 rendelet és az ezt végrehajtó három, 16.5.2005-i rendelet vonatkozik.
  - 7-1. A pályázati dosszié összetétele: A pályázati dossziét francia nyelven kell elkészíteni. Az Európai Unió hivatalos nyelvein kiállított hatósági okiratokat a pályázóknak szükség esetén le kell fordítaniuk franciára. A pályázók a francia változathoz mellékelhetnek egy, az Európai Unió valamely másik hivatalos nyelvén íródott változatot is, az azonban nem számít hitelesnek.

A pályázati dosszié a következőkből áll:

  - a cégvezető vagy képviselője által aláírt pályázati levél az aláírási jogosultságot igazoló dokumentumokkal együtt;
  - a céget bemutató összefoglaló, amely beszámol a pályázónak a légi közlekedésben felmutatott szakmai és pénzügyi képességeiről, valamint esetleges idevágó referenciáiról. Az összefoglalóból ki kell derülnie, hogy a pályázó biztosítani tudja-e a közszolgáltatás folytonosságát és az ügyfelekkel szembeni egyenlő bánásmódot; a pályázó, ha úgy kívánja, mintát vehet a közbeszerzésben használatos DC5 úrlapról;
  - teljes üzleti forgalom és a szóban forgó szolgáltatásnyújtáshoz kapcsolódó üzleti forgalom az elmúlt három évre, illetőleg – a pályázó tetszése szerint – az elmúlt három év mérlegei és eredménykimutatásai. Ha a pályázó nem tudja ezeket felmutatni, ennek indokait fel kell tárnia;

- módszertani feljegyzés, amelyből kiderül, hogy a pályázó miként óhajt az ajánlattételi dokumentációnak megfelelni, ha a cantali kereskedelmi és ipari kamara jóváhagyásával ajánlatot nyújthat be, és amelyben többek között az alábbiak szerepelnek:
    - a műszaki és emberi erőforrások, amelyeket a pályázó a járat működtetésére szán,
    - a személyzet létszáma, képzettsége és munkaköre, továbbá adott esetben a pályázó által tervbe vett munkaerőfelvétel,
    - a felhasznált repülőgépek típusa és – adott esetben – nyilvántartási száma,
    - az ajánlattevő légitársasági működési engedélyéről készült másolat,
    - ha a működési engedélyt nem Franciaország, hanem az Európai Unió valamely más tagállama adta ki, az ajánlattevőnek az alábbiakat is meg kell adnia:
      - a pilóták szakszolgálati engedélyét kiadó ország,
      - a munkaszerződések alkalmazandó jog,
      - a társadalombiztosítási ellátás jogcíme,
      - a munka törvénykönyve (Code du travail) L. 342-1 – L. 342-6, valamint D. 341-5 és azt követő, az ország területén történő szolgáltatásnyújtás végett ideiglenes kiküldetésben lévő munkavállalókkal kapcsolatos cikkeinek betartása érdekében tett intézkedések;
      - az 31.5.1997-i 97-638 rendelet (décret) 8. cikke és az említett rendelet 8. cikkének alkalmazásáról rendelkező 31.1.2003-i rendelet (arrêté) szerinti igazolások vagy eskü erejével bíró nyilatkozatok arról, hogy a pályázó eleget tett adófizetési és közteherviselési kötelezettségeinek, többek között az alábbiak tekintetében:
        - társasági adó,
        - hozzáadottérték-adó,
        - társadalombiztosítási, munkahelyibaleset- és foglalkozásibetegség-biztosítási és családtámogatási járulékok,
        - polgári repülési illeték,
        - repülőtéri illeték,
        - repülési zajártalom miatti illeték,
        - szolidaritási illeték;
- ha az ajánlattevő illetősége szerinti ország tagja az Európai Uniónak, de nem Franciaország, az illetőség szerinti ország közigazgatási és hatósági szerveinek kell kibocsátania az igazolásokat, illetőleg a nyilatkozatokat;
- eskü erejével bíró nyilatkozat arról, hogy a pályázó 2. sz. büntetőügyi nyilvántartói kivonatában (bulletin n° 2) nem szerepel a munka törvénykönyve (Code du travail) L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1, illetőleg L. 125-3 cikke szerinti törvénysértések elkövetése miatt kiszabott büntetés;
  - eskü erejével bíró nyilatkozat és/vagy bármely igazolás arról, hogy a pályázó teljesíti a fogyatékos munkavállalók alkalmazásának a munka törvénykönyve L. 323-1 cikkében előírt kötelezettségét;
  - a cégjegyzékbe történt bejegyzést igazoló „K bis” kivonat, vagy azzal egyenértékű bármely okirat;
  - a baleset esetén fennálló – különösen az utasokra, a poggyászra, a rakományra, a postai küldeményekre és a harmadik felekre vonatkozó – polgári jogi felelősséget fedező, a 21.4.2004-i 785/2004/EK rendeletnek és különösen annak 4. cikkének megfelelő biztosítás megkötéséről kiállított, három hónapnál nem régebbi igazolás, az 23.7.1992-i 2407/92/EGK rendelet 7. cikke értelmében;
  - védintézkedés vagy kollektív eljárás esetén az ez ügyben meghozott ítélet, illetve ítéletek másolata (nem francia nyelvű ítélethez hiteles fordítást is mellékelni kell).
- 7-2. A pályázatok elbírálásának módja: A pályázatokat az alábbi kritériumok alapján választják ki:
- a pályázók által felmutatott szakmai és pénzügyi biztosítékok,
  - a pályázók arra való alkalmassága, hogy biztosítsák a légitársasági közszolgáltatás folytonosságát és a szolgáltatásnyújtás során az ügyfelekkel szembeni egyenlő bánásmódot,
  - a munka törvénykönyvének L. 323-1. cikkében a fogyatékos munkavállalók alkalmazására vonatkozóan előírt kötelezettségek teljesítése a pályázók részéről.
8. **A szerződés odaítélésének kritériumai:** Azokat a fuvarozókat, amelyeknek a pályázatát megfelelőnek ítélték, a következő lépésben, az ajánlattételi felhívás egyedi szabályzatának egyidejű átadásával felkérjük, hogy az abban meghatározott részletes szabályok szerint nyújtsák be ajánlatukat.
- A cantali kereskedelmi és iparkamara illetékes szerve szabadon tárgyal az ily módon benyújtott ajánlatokról.
- A 2408/92/EGK rendelet 4. cikke (1) bekezdésének f) pontjával összhangban a benyújtott ajánlatok elbírálásánál figyelembe veszik, hogy a szolgáltatás mennyire felel meg az igényeknek, ezen belül pedig különösen azt, hogy milyen árakat és feltételeket kínál az utasoknak, és hogy a kívánt ellentételezés milyen költséggel járna.

## 9. További fontos tudnivalók:

9-1. Pénzügyi ellentételezés: Minden ajánlattevőnek, akinek a pályázatát elfogadták, ajánlatában meg kell jelölnie éves lebontásban, hogy legfeljebb milyen összegű ellentételezésre tart igényt annak fejében, hogy a járatot 1.6.2008-jétől kezdve három éven át működteti. Az ajánlattevőknek ténylegesen juttatott ellentételezés pontos összegének megállapítására minden évben utólag kerül sor, az üzemeltetésből eredő valós költségek és bevételek függvényében, az ajánlatban szereplő összeg erejéig. Ezt a felső határt csak az üzemeltetés feltételeiben bekövetkező, előre nem látható változás esetén lehet felülvizsgálni.

Az éves kifizetések előlegfizetésekből és záró kifizetésből állnak. A záró kifizetésre csak azután kerül sor, hogy a 9-2. pontban alább meghatározott feltételek szerint jóváhagyták a fuvarozó elszámolását a szóban forgó járatot illetően, és ellenőrizték a szolgáltatás teljesítését.

A szerződés idő előtti felmondása esetén a 9-2. pont rendelkezéseit mihamarabb alkalmazni kell annak érdekében, hogy a pénzügyi ellentételezés fennmaradó részét ki lehessen fizetni a fuvarozónak, az első albekezdésben meghatározott felső határt adott esetben a működtetés valós időtartamával arányos összegre csökkentve.

9-2. A szolgáltatás teljesítésének és a fuvarozó elszámolásainak ellenőrzése: A fuvarozóval egyeztetve évente legalább egyszer ellenőrzik a szolgáltatás teljesítését és a fuvarozó analitikus könyvelését a szóban forgó légi összeköttetést illetően.

9-3. A szerződés módosítása és megszűnése: Ha a fuvarozó úgy véli, hogy az üzemeltetés feltételeiben bekövetkezett, előre nem látható változás miatt indokolt az ellentételezés felső összeghatárát módosítani, kellően megindokolt kérelemmel kell fordulnia a többi szerződő félhez, nekik pedig két hónapon belül állást kell foglalniuk. A szerződés ekkor záradékkal módosítható.

Ha az egyik szerződő fél a szerződést hatályának lejártá előtt fel kívánja mondani, ezt csak hat hónapos felmondási idő betartásával teheti meg. Ha szerződésben vállalt kötelezettségeit a fuvarozó súlyosan megszegi, ezt részéről a szerződés azonnali hatállyal való felmondásának kell tekinteni, hacsak felszólításra egy hónapon belül nem nyújt ismét az említett kötelezettségeknek megfelelő szolgáltatást.

9-4. Pénzbüntetés vagy a szerződés szerinti egyéb levonás: A 9-3. pontban említett felmondási idő be nem tartásáért a fuvarozót vagy a polgári légi közlekedés törvénykönyvének (Code de l'aviation civile) R. 330-20 cikke értelmében kivetett közigazgatási bírsággal, vagy a mulasztott hónapok számából, vala-

mint a légi útvonalon az adott évben történt tényleges szolgáltatásokból kiszámított, legfeljebb a pénzügyi ellentételezésnek a 9-1. pontban meghatározott felső határáig terjedő pénzbüntetéssel sújtják.

A közszolgáltatási kötelezettségek kisebb mértékű megszegése esetén csökkentik a pénzügyi ellentételezésnek a 9-1. pontban meghatározott felső összeghatárát a polgári légi közlekedés törvénykönyvének R. 330-20 cikkében foglalt rendelkezések alkalmazásának sérelme nélkül.

E levonások megállapításánál adott esetben figyelembe kell venni a fuvarozónak felróhatóan elmaradt járatok számát, valamint azon járatok számát, amelyeknek a befogadóképessége az előírtól kisebb volt, illetőleg amelyeknél a közbenső leszállásra vagy a díjszabásra vonatkozó közszolgáltatási kötelezettség nem teljesült.

10. **A pályázat beküldésének feltételei:** A pályázati dossziét lezárt borítékban kell beküldeni, a következő felirattal: „Réponse à l'appel de candidatures Ligne aérienne Aurillac/Paris (Orly) – A n'ouvrir que par le destinataire [Jelentkezés az Aurillac és Párizs (Orly) közötti légi útvonalra vonatkozó ajánlattételi felhívásra – Csak a címzett bonthatja fel]”. A pályázatoknak legkésőbb 16.1.2008-án (szurdán) helyi idő szerint 12.00-ig be kell érkezniük a következő címre, tértivevényes ajánlott küldeményként – az átvételi elismervény igazolja az átvétel időpontját – vagy elismervény ellenében helyben leadva:

Chambre de commerce et d'industrie du Cantal, 44, boulevard du Pont Rouge, F-15013 Aurillac Cedex.

11. **Az eljárás további menete:** A cantali kereskedelmi és ipari kamara a kiválasztott pályázóknak legkésőbb 21.1.2008-ig megküldi az ajánlattételi dokumentációt, amely magában foglalja többek között az ajánlattételi szabályzatot, valamint a szerződéstervezetet.

A kiválasztott pályázóknak legkésőbb 18.2.2008-án (hétfőn), helyi idő szerint 12.00 előtt be kell nyújtaniuk ajánlatukat.

Az ajánlat a benyújtástól számítva 280 napig kötelezi az ajánlattevőt.

12. **Az ajánlattételi felhívás érvényessége:** Az ajánlattételi felhívás érvényességének feltétele, hogy 1.5.2008-ig egyetlen közösségi fuvarozó se mutasson fel olyan tervet, amely alkalmas az adott légi útvonal 1.6.2008-jei kezdettel történő, a közszolgáltatási kötelezettségeknek megfelelő, ellentételezés nélküli üzemeltetésére.

13. **További felvilágosítás:** Szükség esetén a pályázók a cantali kereskedelmi és ipari kamara elnökéhez fordulhatnak felvilágosításért, a 2. bekezdésben szereplő címen és faxszámon, kizárólag levélben vagy faxban.